**Zeitschrift:** Pro Senectute : schweizerische Zeitschrift für Altersfürsorge, Alterspflege und Altersversicherung

**Herausgeber:** Schweizerische Stiftung Für das Alter

**Band:** 48 (1970)

**Heft:** 3

**Rubrik:** Aufruf = Appel = Appello

**Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

**Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

**Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 13.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch**

# Aufruf

**für die Herbstsammlung der**
**Schweizerischen Stiftung Für das Alter**

Die Schweizerische Stiftung Für das Alter bereitet ihre jährliche Herbstsammlung vor. Ist eine solche Sammlung, so wird sich mancher Mitbürger fragen, heute im Zeitalter der AHV überhaupt noch nötig? Die Antwort ist ein überzeugtes Ja!

Die AHV hat, zusammen mit den Ergänzungsleistungen, den sozialpolitischen Aspekt unseres Landes zwar grundlegend verändert. Jedes Versicherungssystem weist aber Lücken auf und schliesst Härtefälle nicht aus. Hier springt nach wie vor die private Altershilfe ein. Mit ihren Geldleistungen allein ist es indessen nicht getan. Die stets wachsende Zahl von Betagten benötigt immer mehr Sach- und Dienstleistungen. Daraus ist der Stiftung Für das Alter ein neuer Aufgabenbereich erwachsen, der hohe Anforderungen stellt und entsprechende Geldmittel erheischt. Erwähnt seien, um es bei diesen Beispielen bewenden zu lassen, die Beratungs- und Fürsorgestellen, die Altersunterkünfte, die Mahlzeitendienste, das Altersturnen, die Schaffung von Ferienmöglichkeiten usw. — alles Dienste, die jedem einmal zugute kommen können.

Die Schweizerische Stiftung Für das Alter ist keine amtliche, sondern eine private Institution, die vom Vertrauen des Schweizervolkes getragen wird. Daher soll ihr die Herbstsammlung nicht nur die für den notwendigen Ausbau unerlässlichen Mittel beschaffen. Ein gutes Ergebnis mag gleichzeitig Anerkennung und Rückhalt für ihre verantwortungsvolle Tätigkeit sein. So empfehle ich dieses Sozialwerk allen Mitbürgerinnen und Mitbürgern recht herzlich ihrer besonderen Beachtung.

Bundespräsident H. P. Tschudi
Präsident der Schweizerischen Stiftung Für das Alter

# Appel

**en faveur de la collecte d'automne**
**de la Fondation suisse Pour la Vieillesse**

La Fondation suisse Pour la Vieillesse prépare sa collecte annuelle d'automne. Plusieurs de nos concitoyens vont peut-être se demander si aujourd'hui, à l'ère de l'AVS, une telle collecte est vraiment encore nécessaire. Il faut répondre par un «oui» convaincu.

Certes, l'AVS, renforcée par ses prestations complémentaires, a modifié fondamentalement le caractère de la politique sociale de notre pays. Mais tout système d'assurance a ses lacunes et ne saurait éliminer l'adversité. C'est ici qu'intervient, comme auparavant, l'aide privée à la vieillesse. Celle-ci, cependant, ne peut plus se contenter de verser des secours en espèces. Le nombre sans cesse croissant des personnes âgées exige aussi toujours plus de prestations en nature et en services. La Fondation Pour la Vieillesse se trouve ainsi en présence d'une série de tâches nouvelles qui la mettent à forte contribution et exigent des moyens financiers correspondants. Citons, pour nous limiter à ces quelques exemples, les offices d'information et d'assistance, la gymnastique pour personnes âgées, la création d'occasions de vacances, etc., services qui peuvent être, un jour, utilises et profitables à chacun.

La Fondation suisse Pour la Vieillesse n'est pas une institution officielle: elle est une œuvre privée, soutenue par la confiance de toute la population. C'est pourquoi sa collecte d'automne n'est pas seulement destinée à lui procurer les moyens indispensables à son développement: il faut que son bon résultat exprime, en même temps, notre reconnaissance et notre appui à son activité si judiceuse et si consciencieuse. Nous recommandons, dès lors, très cordialement cette œuvre sociale à l'attention particulière de tous nos concitoyens et concitoyennes.

H. P. Tschudi
Président de la Confédération
Président de la Fondation suisse
Pour la Vieillesse

# Appello

**in favore della colletta autunnale**
**della Fondazione svizzera Per la vecchiaia**

La Fondazione svizzera Per la vecchiaia sta allestendo la tradizionale colletta autunnale. Molti nostri concittadini si chiederanno se, attualmente, nell'epoca dell'AVS, questa colletta sia ancora necessaria. Ebbene, a quest'interrogazione dobbiamo rispondere con un «sì» convinto!
Ancorchè l'AVS, consolidata con le sue prestazioni complementari, abbia radicalmente modificato l'aspetto della politica sociale del nostro paese, sappiamo che in ogni sistema d'assicurazione, per perfetto che sia, sono inevitabili talune lacune e certi rigori. Orbene, in siffatti casi, l'intervento spetta all'aiuto privato alla vecchiaia. Tuttavia, quest'ultimo non può accontentarsi di versare unicamente prestazioni pecuniarie. Il numero delle persone anziane sempre in aumento accentua le richieste di prestazioni in natura e di servizi. Pertanto, la Fondazione svizzera Per la Vecchiaia si trova posta di fronte a nuovi compiti le cui alte esigenze impongono le disponibilità dei mezzi finanziari corrispondenti. Menzioniamo, a titolo illustrativo, soltanto alcuni fra gli esempi più eloquenti: gli uffici d'informazione e di assistenza, gli ospizi per anziani, il servizio per i pasti, la ginnastica per anziani, l'istituzione di possibilità di vacanze ecc. ovverosia una serie di prestazioni e servizi che un giorno potranno tornare utili a ciascuno di voi.
La Fondazione svizzera Per la Vecchiaia non è un'istituzione ufficiale bensì un'opera privata sostenuta dalla fiducia del popolo svizzero. Con la buona riuscita della colletta autunnale voi non soltanto procurate ad essa i mezzi indispensabili al suo sviluppo ma le testimoniate anche riconoscimento e sostegno per la sua attività piena di alte responsabilità. Quindi, raccomando cordialmente all'attenzione di tutti i cittadini e le concittadine questa benemerita opera sociale.

H. P. Tschudi
Presidente della Confederazione
Presidente della Fondazione svizzera
Per la Vecchiaia